

УДК 811.111'374-055

## СИСТЕМА СОЦИАЛЬНЫХ ТИТУЛОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.В. Сергеева

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Статья посвящена истории референциальной формы *Ms* и её статусу в традиционной системе английских социальных титулов. Выявляется специфика употребления женских социальных титулов в англоязычных странах.

**Ключевые слова:** социальные титулы, референция, асимметрия, гендерная идеология, частотность, англоязычные страны.

### The System of Social Titles in Modern English

Marina V. Sergeeva

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The paper deals with the title *Ms*, its origin and history, as well as its current status in the system of English social titles, and highlights the asymmetries in the use of female titles in English-speaking countries.

**Key words:** social titles, reference, asymmetry, gender ideology, frequency, English-speaking countries.

Важным языковым средством выражения взаимных отношений между людьми в определенной социальной общности являются формы обращения. При этом выбор такой формы передает не только вкусы отдельных людей, но и языковые навыки отдельных социальных групп или всего общества в целом. В английском языке различают несколько вариантов вежливых форм обращения. Среди форм, используемых по отношению к мужчине, наиболее частотными являются *Mr* и *Sir*; к женщине обычно обращаются, используя титулы *Miss*, *Mrs*, *Ms* и *Madam* [2]. В отличие от форм *Sir* и *Madam*, такие формы, как *Mr*, *Miss*, *Mrs* и *Ms*, употребляются не только для обращения (2-е лицо), но и как формы референции к мужчинам и женщинам (3-е лицо). В англоязычной лингвистической литературе подобные формы называются *social titles* или *courtesy titles*.

В английском языке, как и во многих других европейских (датском, голландском, французском, немецком, итальянском, норвежском, испанском, шведском), а также неевропейских (напр., иорданском) языках, выбор женского титула зависит от семейного положения женщины, чего нельзя сказать о формах обращения к мужчине: *It is impossible to tell whether a man is married or not. On the other hand, women usually have "Miss" or "Mrs" before their name* [27. С. 124]. Это одно из лингвистических проявлений так называемого деривационного мышления (*derivational thinking*), в терминологии М. Дж. Хардман [15], то есть типа

мировосприятия, связанного с некоторыми особенностями языковой системы, при котором статус женщины описывается как неавтономный, зависимый от мужского. Это выражается, например, в особой значимости для английского языка порядка слов, где мужское имя в именных словосочетаниях предшествует женскому [15; 3; 4]; в системе деривационных суффиксов для образования наименований женщин [23. С. 58; 21. С. 74]; в практике наименования ребёнка фамилией отца и смены фамилии женщиной при вступлении в брак, а также в некоторых других языковых особенностях, включающих и систему социальных титулов, являющихся предметом рассмотрения в настоящей работе.

Форма *Mr* используется по отношению к мужчине независимо от его возраста и семейного положения. Ранее *Mr* являлось аббревиатурой от *Master*. В XVI-XVIII вв. произношение титула *Master* постепенно трансформировалось в *Mister* и стало использоваться как своеобразный социальный префикс перед фамилией мужчины [2].

В XX веке наблюдается стабильное снижение частотности употребления сочетания «*Mr* + фамилия» в качестве прямого обращения. Тенденция употреблять при обращении в основном фамилии или личные имена наблюдается даже в деловых кругах [2]. Подобная демократизация деловой коммуникации прослеживается, например, в учебном пособии “*English 365 for Work and Life*” издательства *Cambridge*. В образцовых текстах диалогического характера обычно отсутствуют социальные титулы для референции к третьим лицам даже в официальных ситуациях общения: *I've got an appointment with Patrick Hart at 10 o'clock* [6. С. 50]; *Could I speak to Paula Harker, please?* [6. С. 54].

Формула «*Miss* + фамилия» употребляется по отношению к молодой незамужней женщине, в то время как форма *Mrs* используется при обращении к замужней женщине независимо от её возраста. После самой формы, как и в случае с титулом *Mr*, указывается фамилия: *Miss Willis, Mrs Smith*. Женщины, делающие успешную профессиональную карьеру, предпочитают сохранять свою девичью фамилию, но допускают формулу обращения «*Mrs* + фамилия мужа» в официальной обстановке [2; 23. С. 136].

Использование форм «*Mrs* (+личное имя мужчины) + фамилия мужчины», например *Mrs John Citizen*, иллюстрирует концепцию деривационного мышления. В этом отношении примечательно письмо, которое Генри Джеймс (*Henry James*) написал в 1884 году своему другу: “*We talk of you and Mrs you*” [16. С. 76]. Примеры подобного рода можно встретить и в современных учебных пособиях, опубликованных после гендерной языковой реформы: в учебнике “*Upstream Pre-Intermediate Student's Book*” издательства *Express Publishing* в тексте официального приглашения употребляется форма *Mr and Mrs Roderick Green* [9. С. 70].

Асимметрия титулов *Mr* и *Miss / Mrs*, где женские формы содержат информацию о семейном статусе референта-женщины, а мужская лишена

такой информации, неоднократно отмечалась в лингвистической литературе (речь идёт об асимметрии внутреннего структурирования парных гендерных категорий [1. С. 223; 3]). Форма *Ms*, популяризованная сторонниками гендерной языковой реформы, оказалась единственной из предложенных альтернатив, которая вошла в обиход и получила лексикографическое отражение. В рамках стратегии устранения асимметрии путём изменения женских референциальных форм также рассматривались проекты превращения титула *Mrs* (или *Miss*) в общую форму обращения к взрослой женщине. Кроме того, на протяжении XX века периодически выдвигались проекты, связанные с введением дифференцированных форм обращения к мужчинам, а также с полной отменой социальных титулов или с введением универсальной референциальной формы для мужчин и женщин независимо от их семейного положения [19. С. 36; 23. С. 135-137].

Форма *Ms* является языковым эквивалентом формы *Mr*, так как она употребляется по отношению к женщине независимо от её семейного положения. Несмотря на то что в повседневной жизни большинство говорящих по-прежнему предпочитают использовать формы *Mrs* или *Miss*, официальная и полуофициальная корреспонденция в настоящее время имеет ярко выраженную тенденцию к употреблению формы *Ms*. О том, что титул *Ms* стал неотъемлемой частью системы английских социальных титулов, говорит, в частности, тот факт, что эта форма присутствует в самых первых заданиях ряда учебных пособий для начинающих (уровень *starters*). Например, в онлайн-приложении к учебнику американского английского языка “*Touchstone 1*” издательства *Cambridge* среди тренировочных упражнений к первому, вводному, уроку присутствует аудио задание на дифференциацию социальных титулов: *What do you hear? Miss, Mrs., Ms. or Mr.?* [28].

Остановимся подробнее на истории и специфике употребления формы *Ms*. Впервые этот титул появился в 1767 году на надгробной плите Сары Спунер в Плимуте, Массачусетс, с легкой руки резчика по камню, что, вероятно, было обусловлено экономией места. Однако Б. Циммер отмечает, что фактически на надгробии присутствует буква *M*, которую лингвист Д. Бэрон в своей книге “*Grammar and Gender*” (1986) объясняет не как ошибку резчика, а как сокращенную форму от *Miss* или *Mrs* [30].

По мнению А. Грэм [14], титул *Ms* (подобно тому, как титул *Mr* является сокращенной формой титула *Master*) является сокращением от формы *Mistress*. В XVII веке титул *Mistress* имел два значения: он использовался по отношению к любовницам женатых мужчин (подробнее об этом значении говорит М. Шульц в книге “*The Semantic Derogation of Women*” [26. С. 64]), а также употреблялся для обращения к женщинам, отвечающим за домашнее хозяйство, причем в этом значении информация о семейном положении женщины не имплицировалась. Однако титул *Mistress* перестал использоваться с установлением капитализма и

связанного с ним усовершенствованием института семьи.

Начиная с 1901 года и на протяжении всего XX века предпринимались регулярные попытки ввести новый социальный титул, который, аналогично мужскому титулу *Mr*, не нес бы информации о семейном статусе референта. Инициативы по введению нового титула имели, в основном, экстралингвистические причины социального характера, поскольку положение незамужней женщины в первой половине прошлого века было незавидным: невозможно было даже получить кредит в банке. Не случайно авторы последних изданий словаря “*Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*” (далее – *OALD*) иллюстрируют лексему *spinsterhood* контекстом: *For most women marriage used to bring a higher status than spinsterhood* [17].

В 1901 году анонимный автор из г. Спрингфилд, Массачусетс, в газете “*The Sunday Republican*” от 10 ноября в рубрике “*Men, Women and Affairs*” выдвинул предложение, как заполнить лакуну, существующую в системе английских социальных титулов. По его мнению, назвать молодую девушку *Mrs* не намного хуже, чем обратиться к замужней женщине *Miss*. Поэтому он предлагает использовать в качестве альтернативы титул *Ms*, не несущий информации о семейном статусе женщины [цит. по: 30].

Статья имела большой общественный резонанс и активно обсуждалась в американской прессе (“*The New Era*”, Айова; “*The Salt Lake Tribune*”, Юта, и др.). В частности, оставалась неясной этимология этой референциальной формы: является ли данное слово сокращением и, если да, то от какой формы (*Miss* или *Mistress* > *Missus*) – и как оно правильно пишется. Однако уже в следующем году вопрос сошел на нет. Вернулись к нему только в 1932 году, когда в газете “*The New York Times*” было опубликовано письмо, автор которого задается вопросом, как обращаться к женщине, чей семейный статус неизвестен: *M’s* или *Miss*? [31]

В 1949 году филолог Марио Пей (*Mario Pei*) в своей книге “*The Story of Language*” отмечает, что представители феминистской теории предлагают соединить два традиционных титула в один (*Ms*). И хотя в качестве сторонников нововведения М. Пей упоминает феминисток, анонимный автор из “*The Republican*” выступает «за» исключительно из соображений этикета. Д. Бэрн в своей книге рассказывает, что последняя тенденция сохранилась в 1950-х годах, когда справочники по делопроизводству предлагали использовать титул *Ms*. Так, авторы книги “*Practical Business Writing*” (Fraily, Schnell 1952), рекомендуют употреблять титул *Ms*, позволяющий урегулировать споры между использованием вариантов *Miss* и *Mrs*. В том же 1952 году титул был рекомендован организацией *The National Office Management Association*. Два года спустя Браун и Дорис (*Brown and Doris*) в книге “*Business Executive’s Handbook*” отмечают, что титул *Ms* активно пропагандируют многие торгово-промышленные фирмы. Однако за пределами сферы делопроизводства титул *Ms* по-прежнему не получал распространения

[цит. по: 31].

Распространение данной формы началось в 1961 году, во многом благодаря деятельности американской активистки из Нью-Йорка Шейлы Майклз (*Sheila Michaels*). Незаконнорожденная Майклз, чьи родители так и не поженились, долгое время думала над введением нового титула, который бы не означал принадлежности женщины к отцу или мужу. Незамужние женщины в то время были социально незащищёнными; неудивительно, что многие девушки выходили замуж в 18 лет. 22-летнюю Майклз, все еще «мисс», считали старой девой. Феминистского движения в 1961 году еще не существовало, и поэтому Майклз, начавшую использовать новый титул *Ms*, поначалу просто поднимали на смех.

Рост популярности титула пришелся на начало 1970-х годов, когда Шейла Майклз и другие представители американского феминистского движения начали активно пропагандировать на радио употребление этой формы референции к женщине (напр., в программе “*Womankind*”, выходившей в эфир на нью-йоркской радиостанции *WBAI*).

В 1971 году Белла Абцуг (*Bella Abzug*), член Палаты представителей, выдвинула законопроект, согласно которому женщина не обязана сообщать свой семейный статус [18], а в феврале 1972 года Агенство по печати при правительстве США (*the US Government Printing Office*) одобрило использование *Ms* в официальной документации [11]. В этом же году титул стал названием нового журнала [22], что также не могло не способствовать популяризации формы *Ms*. Одна из первых редакторов журнала Мэри Том (*Mary Thom*) вспоминает, что слово было незамедлительно принято деловыми кругами, для которых оно, собственно говоря, и было создано. Пытаясь объяснить успех нового титула среди американских женщин, Том подчёркивает, что он обладал ощутимой практической пользой, например во время походов по магазинам, где по предъявлению банковской карты незамужним женщинам раньше требовалось называть фамилию отца, даже если он живет за сотни километров от дома [18]. В 1974 году, в результате серии кампаний различных организаций, выступающих за равноправие женщин, данный титул был рекомендован ООН.

Первоначально женщины, предпочитавшие этот титул, позиционировали себя как носители новой гендерной идеологии. В этом плане показателен эпизод из романа “*Vernon God Little*”, когда учитель, делая замечание старшекласснице, обращается к ней, используя титул *Miss*: “*And some people have a right not to be persecuted, Miss Brewster.*” Последняя, в свою очередь, проявляя неповиновение, поправляет учителя: “*That's Ms Brewster, sir*” (курсив автора), тем самым подчеркивая, что учитель не соблюдает нормы политкорректности [24. С. 232].

Популяризованный сторонниками феминистской языковой реформы, новый титул был призван заменить титулы *Mrs* и *Miss* и позволить женщинам почувствовать себя независимыми [7. С. 167]. Однако Нэнси

Гиббс в статье “*Mrs., Ms. or Miss: Addressing Modern Women*”, опубликованной в журнале “*Time Magazine*” (2009) высказывает мнение, что успех гендерной языковой реформы заключается не в том, какой титул стали выбирать женщины, а в том, что теперь женщины могут использовать все три референциальные формы в зависимости от окружающей обстановки [12].

Даже лингвисты, которые не поддерживали сторонников гендерно корректного языка (*non-sexist language*), например Уильям Сэфайер, вскоре вынуждены были признать, что форма *Ms* прочно заняла свою нишу в системе английского языка, после случая с американской женщиной-конгрессменом Джеральдин А. Ферраро (*Geraldine A. Ferraro*). Ферраро, кандидат в вице-президенты 1984 года, предпочитала использовать в профессиональной сфере свою девичью фамилию вместо фамилии мужа – Заккаро (*Zaccaro*). Сэфайер отмечает, что обращение *Miss Ferraro* по отношению к замужней женщине, равно как и *Mrs Ferraro* (ведь фамилия супруга не Ферраро) были бы одинаковы некорректны. А обращение *Mrs Zaccaro* может и вовсе поставить читателя в тупик [25].

Своеобразным подтверждением растущей популярности формы *Ms* является статья блогера Элфити (*Elfity*) “*Is Ms. vs. Miss vs. Mrs. Still an Issue?*” (2012), автор которой уверена, что дискуссии на эту тему сошли на нет и что сейчас все предпочитают использовать форму *Ms* по отношению к собеседнице, если только сам адресат не высказал каких-либо личных предпочтений [8]. Однако интерес представляет озабоченность автора статьи тем, что по отношению к ней как к преподавателю её коллеги и студенты используют обращение *Mrs*, несмотря на то что она не носит обручального кольца и выглядит настолько молодо, что некоторые преподаватели принимают её за студентку. Для автора обращение *Ms* является не столько вопросом эгалитарной гендерной идеологии, сколько выражением вежливости. В комментариях к указанной статье пользователь [E] *Liza*, например, также уверяет, что всегда считала использование обращения *Ms* по отношению к женщинам, не высказывающим особых предпочтений, общеизвестным фактом. В то же время пользователь *Nicole J. Butler* не припоминает, чтобы в школе их учили, как использовать форму *Ms*: более того, увидев журнал “*Ms.*”, она спрашивала у мамы, что значит это слово. Однако сейчас она сама использует форму *Ms* и предпочла бы, чтобы именно так к ней обращались после её замужества.

Как видим, новая референциальная форма приобретает всё большую популярность, однако ещё не имеет повсеместного употребления.

Интересно проследить, как менялось употребление формы *Ms* в англоязычных странах в течение последних десятилетий. Опрос, проведённый в 1972 году в США журналом “*Ladies Home Journal*”, показал, что почти 34 % опрошенных женщин (8074) предпочитают форму *Ms* [23. С. 195]. Одна из основательниц журнала “*Ms.*” Глория Стейнем подсчитала, что к концу 1970-х годов уже треть американских женщин

поддерживала употребление титула *Ms*. Якобсон и Инско (*Jakobson and Insko*) в начале 1980-х годов проследили, как часто титул *Ms* используется первокурсниками одного американского университета: их число составило чуть менее 25 % [23. С. 195]. В 1986 году Энн Пауэлз провела опрос 250 австралийских женщин и обнаружила, что чуть менее 20 % женщин сами использовали титул *Ms*. Спустя десять лет их число возросло до 44,5 %. Схожая тенденция прослеживается и среди австралийских студенток: процент использования обращения *Ms* вырос в период с 1975 по 1986 год с 3,9 % до 12 % [23. С. 195].

Интересными представляются результаты опроса 1986 года, показавшего, что 13 % женщин не имели представления о том, что *Ms* может использоваться в качестве обращения. В аналогичном опросе 1996 года, однако, их число уменьшилось до 4 % [16. С. 562]. По данным Э. Пауэлз, исследовавшей огромное количество письменных материалов, распространяемых правительственными организациями, страховыми компаниями, банками и другими частными и общественными организациями Австралии, в письменной речи использование *Ms* стабильно возрастает: данный титул был зарегистрирован в 90 % проанализированных материалов [23. С. 195].

Однако распространение формы *Ms* не всегда означает её правильное толкование носителями языка, некоторые из которых не употребляют данный титул в том значении, в котором он был популяризован сторонниками гендерной языковой реформы. Форма *Ms* зачастую используется или как синоним титула *Miss*, или в качестве дополнительной формы обращения к лицам женского пола.

Так, исследования конца 1980-х – начала 1990-х годов в Британии и США продемонстрировали, что формы *Miss* и *Ms* функционируют как синонимы и фактически можно вести речь о вытеснении традиционной формы обращения к незамужним женщинам *Miss* новой формой *Ms*. Например, в 1989 году Д. Грэддол и Дж. Суонн [13] заметили, что титул *Ms* в Великобритании не является симметричным эквивалентом для *Mr*, т. к. в текстах официального характера фактически слился с формой *Miss* [7. С. 167-168]. В 1990 году похожее исследование (*Penelope*) выявило аналогичную тенденцию в США [23. С. 218]. В этом плане показателен иллюстративный контекст к глаголу *delete* из словаря *OALD*, где также имплицитруется оппозиция *Mr vs. Mrs/Ms*: *Mr/Mrs/Ms (delete as appropriate)* [17]. Не случайно в учебнике “*Total English Elementary*” издательства *Pearson Longman* в рекомендациях по написанию официальных писем титул *Miss* даже не упоминается во вариантах возможных обращений: *When we know the name of the recipient the greeting is Dear + title + surname (e.g. Dear Mr Brown, Mrs Jackson, Ms Lopez, Dr Mahmud, etc.)* [5. С. 159].

В 1987 году Д. Эткинсон в Канаде и Э. Пауэлз в Австралии обнаружили, что многие женщины не используют *Ms* в качестве замены

форм *Mrs* и *Miss*, а считают данный титул способом обращения к отдельной категории женщин: в Канаде – по отношению к разведенным (при этом для многих *Ms* коннотирует желание скрыть свой статус одинокой женщины), а в Австралии также по отношению к женщинам с определенными идеологическими взглядами, профессиональным статусом (так называемые «белые воротнички»), образом жизни (модницы) или сексуальной ориентацией. Э. Пауэлз отмечает, что различные интерпретации формы *Ms* в Австралии не решили проблему асимметрии мужских и женских форм вежливого обращения, а напротив, лишь обострили её. Теперь соотношение мужских и женских форм в английском языке составляет 1:3 (*Mr vs. Mrs, Miss, Ms*) вместо 1:2 (*Mr vs. Mrs, Miss*); увеличилось и количество информации, передаваемое использованием той или иной формы [23. С. 218]. Таким образом, семейный статус женщины продолжает оставаться в данной культуре параметром большей социальной значимости, чем семейный статус мужчины.

Неверными толкованиями формы *Ms* изобилуют регистрационные формы и рекламные проспекты [23. С. 218]. Р. Фазолд [10], исследуя пособия по письменной речи (*style guides*) таких изданий, как, например, “*The Washington Post*”, обнаруживает следующие указания: *Ms* разрешено использовать только в цитатах и в обсуждениях самого термина. Аналогичным образом пособие издания “*The Associated Press*” (1987) рекомендует употреблять титул только в случае, если женщина предпочитает эту форму обращения. В качестве некорректного использования титула *Ms* П. Трейчлер и Ф. Франк [29] приводят пример парадоксальных указаний от справочного бюро в Пенсильвании: при употреблении титула *Ms* женщине рекомендуется также указывать в скобках *Miss* или *Mrs* [7. С. 167].

Исследование Э. Пауэлз 1987 года выявило тенденцию к корректному употреблению формы *Ms* в речи женщин. Это подтвердил опрос, повторенный исследовательницей в 1996 году: процент женщин, правильно интерпретирующих форму *Ms*, вырос с 64 % до 85 %, а число женщин, корректно использующих эту форму, увеличилось более чем вдвое (с 20 % до 44,5 %). Тот же опрос показал, однако, что мужчины по-прежнему не используют *Ms* в качестве формы обращения к женщинам, по крайней мере в Австралии [23. С. 218-219].

Высказывались предположения, что тормозить процесс распространения этой формы может, в частности, недостаток информации о том, как правильно следует произносить этот социальный титул [23. С. 216]. Даже новейшие словари, в частности, *OALD* [17] или “*Macmillan Dictionary and Thesaurus*” [20], до сих пор фиксируют два варианта возможного произношения этой формы – с кратким [i] и с безударным schwa: [miz] и [məz].

Если проследить взаимосвязь семейного статуса женщины и использования ею титула *Ms*, то окажется, что чаще всего этот титул

употребляют незамужние женщины.

Таким образом, одной из главных проблем остаётся тот факт, что форма *Ms* не заменяет титулы *Mrs* и *Miss*, а становится в один ряд с ними, приводя тем самым к еще большей асимметрии, и вероятность того, что *Mrs* и *Ms* в ближайшем будущем выйдут из употребления, по мнению многих исследователей, ничтожно мала [16. С. 566].

### Библиографический список

1. *Гриценко Е.С.* Язык. Гендер. Дискурс. Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2005. 267 с.
2. *Леонович Е.О.* Об использовании некоторых традиционных форм обращения в английском языке // Иностранные языки в школе. 2006. № 5. С.87-92 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.den-zadnem.ru/page.php?article=393> (дата обращения: 30.03.2016).
3. *Сергеева М.В.* Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии: Дис. канд. филол. наук; НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Н. Новгород, 2007. 182 с.
4. *Сергеева М.В.* Порядок слов в сочинительных словосочетаниях: традиции и инновации // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: Сб. науч. статей. Вып. 4. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. С. 199-207.
5. *Clare A., Wilson J.J.* Total English Elementary. Pearson Longman, 2006. 176 p.
6. *Dignen B., Flinders S., Sweeney S.* English 365 for Work and Life. Student's Book 1. Cambridge: Professional English, 2009. 144 p.
7. *Ehrlich S., King R.* Gender-based language reform and the social construction of meaning // The Feminist Critique of Language. Ed. by D. Cameron. L. – N.Y., 1998. P. 164-179.
8. *Elfity.* Is Ms. vs. Miss vs. Mrs. Still an Issue? // Электронный ресурс Интернет: <http://persephonemagazine.com/2012/09/21/is-ms-vs-miss-vs-mrs-still-an-issue/> (дата обращения: 30.03.2016).
9. *Evans V., Dooley J.* Upstream Pre-Intermediate Student's Book. Express Publishing, 2004. 124 p.
10. *Fasold R.* Language policy and change: sexist language in the periodical news media // Language spread and language policy. Ed. by P. Lowenberg. Washington, DC: Georgetown University Press, 1987. P. 187-206.
11. *Frum D.* How We Got Here: The '70s. N.Y.: Basic Books, 2000. 246 p.
12. *Gibbs N.* Mrs., Ms. or Miss: Addressing Modern Women // Электронный ресурс Интернет: <http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1930510,00.html> (дата обращения: 30.03.2016).
13. *Graddol D., Swann J.* Gender Voices. Oxford: Blackwell and Open University, 1989. 214 p.

14. *Graham A.* Explaining the Origins of Ms // Электронный ресурс Интернет: [http://www.nytimes.com/2009/11/08/magazine/08letters-t-MS\\_LETTERS.html?ref=magazine](http://www.nytimes.com/2009/11/08/magazine/08letters-t-MS_LETTERS.html?ref=magazine) (дата обращения: 30.03.2016).
15. *Hardman M.J.* The Sexist Circuits of English // *The Humanist*. March / April 1996. Vol. 56. № 2. P. 25-32.
16. *Holmes J., Meyerhoff M.* *The Handbook of Language and Gender*. Blackwell Publishing, 2005. 759 p.
17. *Hornby A.S.* *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Ed. by S. Wehmeier. 7<sup>th</sup> edition, 2005. Oxford University Press. 1907 p.
18. *Kay E.* Call me Ms // Электронный ресурс Интернет: <http://www.guardian.co.uk/world/2007/jun/29/gender.uk> (дата обращения: 30.03.2016).
19. *Lakoff R.* *Language and Woman's Place*. N.Y.: Harper and Row, 1975. 83 p.
20. *Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 30.03.2016).
21. *McConnell-Ginet S.* "What's in a Name?" Social Labelling and Gender Practices // *The Handbook of Language and Gender*. Ed. by J. Holmes and M. Meyerhoff. Blackwell Publishing, 2005. P. 69-97.
22. *Ms.* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.ms magazine.com> (дата обращения: 30.03.2016).
23. *Pauwels A.* *Women Changing Language*. L. – N.Y.: Longman, 1998. 267 p.
24. *Pierre DBC.* *Vernon God Little*. Faber & Faber Ltd, 2003. 288 p.
25. *Safire W.* On Language: Goodbye Sex, Hello Gender. *The New York Times*, August 5, 1984, Section 6. P. 8.
26. *Schulz M.* The semantic derogation of women // *Language and sex: dominance and difference*. Ed. by B. Thorne and N. Henley. Rowley, Mass.: Newbury House, 1975. P. 64-73.
27. *Side R., Wellman G.* *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Longman, 2001. 288 p.
28. *Touchstone 1* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.cambridge.org/us/esl/touchstone/student/ndex.html> (дата обращения: 30.03.2016).
29. *Treichler P., Frank F.* Guidelines for non-sexist usage // *Language, Gender and Professional Writing: Theoretical Approaches and Guidelines for Non-Sexist Usage*. N.Y.: Modern Language Association, 1989. P. 137-278.
30. *Zimmer B.* Hunting the Elusive First "Ms.", 2009 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.visualthesaurus.com/cm/wordroutes/hunting-the-elusive-first-ms/> (дата обращения: 30.03.2016).
31. *Zimmer B.* On language: Ms., 2009 // Электронный ресурс Интернет: [http://www.nytimes.com/2009/10/25/magazine/25FOB-onlanguage-t.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2009/10/25/magazine/25FOB-onlanguage-t.html?_r=0) (дата обращения: 30.03.2016).